



**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NGOẠI THƯƠNG**  
Foreign Trade University

**KẾT QUẢ TRIỂN KHAI DỰ ÁN THÍ ĐIỂM  
THỰC HIỆN HỢP TÁC GIỮA  
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NGOẠI THƯƠNG (FTU)  
VÀ TRUNG TÂM THƯƠNG MẠI QUỐC TẾ (ITC)**

*Hà Nội, 4/2021*

# NỘI DUNG

1. Tổng quan về dự án
2. Hoạt động của dự án
3. Kết quả
4. Đề xuất



# 1. TỔNG QUAN VỀ DỰ ÁN

- **Mục tiêu:**

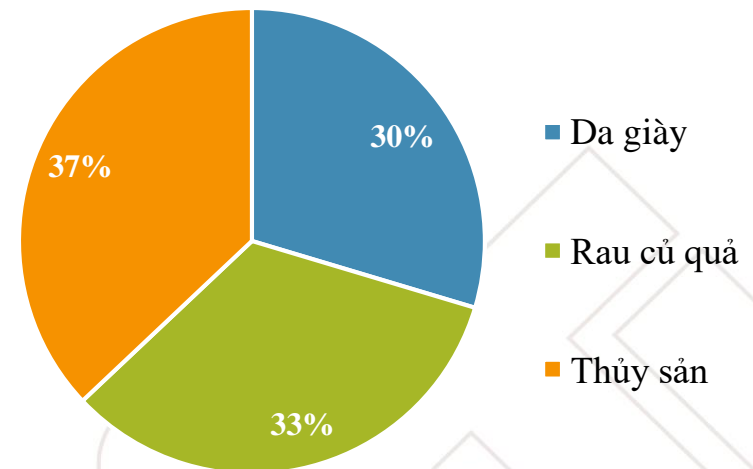
- *Nâng cao khả năng tiếp cận, năng lực khai thác thông tin của các doanh nghiệp xuất khẩu*
- *Tăng cường kiến thức và kỹ năng cho người học về cách thức, nội dung mới và công cụ tiếp cận thị trường quốc tế hiện đại*

# 1. TỔNG QUAN VỀ DỰ ÁN

Thí điểm dịch thuật sang tiếng Việt các quy định thương mại quốc tế và sử dụng National Forum của ePing:

- **Thời gian triển khai:**  
1/4/2021 - 22/4/2021 (3 tuần)
- **Các bên tham gia:**
  - Sinh viên FTU
  - Giảng viên/Chuyên gia Thương mại Quốc tế
  - Doanh nghiệp, Hiệp hội

Cơ cấu các ngành hàng tham gia dự án



# 1. TỔNG QUAN VỀ DỰ ÁN

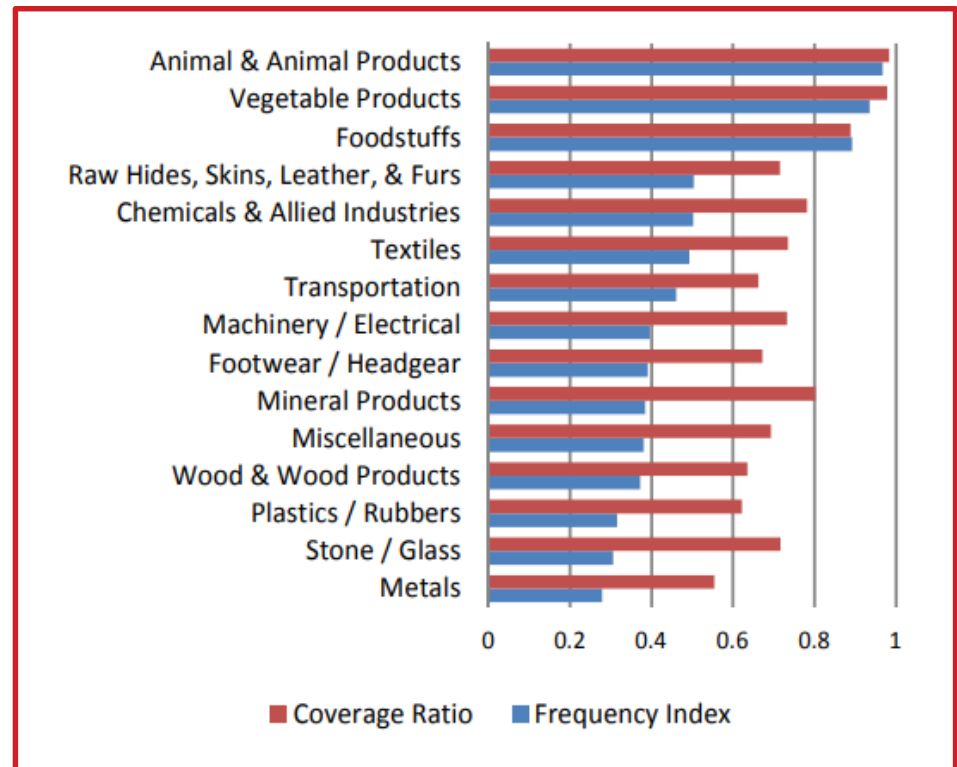
- Lựa chọn thí điểm 3 ngành hàng: Rau Củ Quả, Da giày, Thủy sản

(1) Thuộc **top 15** mặt hàng xuất khẩu lớn nhất của Việt Nam năm 2020

(2) Tổng cảnh báo về 3 ngành hàng chiếm **hơn 10%** trong tổng số cảnh báo của ePING (2020-T4/2021)

(3) Thuộc **top 4** lĩnh vực bị áp dụng nhiều biện pháp NTM nhất

## Biện pháp NTM đối với hàng hoá nhập khẩu (theo ngành hàng)



Nguồn: *The Unseen Impact of NTM : Insights from a new database (ITC 2017)*


## 2. HOẠT ĐỘNG CỦA DỰ ÁN

Giai đoạn	Nội dung	Bên thực hiện/tham gia
<b>Chuẩn bị</b>	Thông tin dự án thí điểm, Hướng dẫn về ePing, National Forum, thống nhất lộ trình triển khai thí điểm	ITC, WTO, FTU, Hiệp hội, Văn phòng SPS, TBT
	Chốt danh sách Danh sách tham gia từ các Hiệp hội, sinh viên, giảng viên, chuyên gia	Hiệp hội và FTU
<b>Triển khai</b>	Lựa chọn và dịch các cảnh báo	Sinh viên và Giảng viên FTU
	Hiệu đính bản dịch	Giảng viên FTU
	Xin ý kiến chuyên gia	Chuyên gia TMQT, Giảng viên FTU
	Gửi bản dịch cho các DN	FTU
	Hướng dẫn DN sử dụng National Forum để nhận bản dịch và thảo luận	FTU
<b>Tổng kết</b>	Khảo sát lấy ý kiến DN, đánh giá và tổng kết	FTU, DN

# 2. HOẠT ĐỘNG CỦA DỰ ÁN

## Một số hình ảnh hoạt động dự án

### Dịch và hiệu đính 14 cảnh báo quy định TMQT từ ePing

 WORLD TRADE ORGANIZATION


G/SPS/N/JPN/841  
Ngày 1 tháng 4 năm 2021

Trang: 1/3

Ủy ban về Các Biện pháp Vệ sinh an toàn thực phẩm và Kiểm dịch động thực vật

THÔNG BÁO

- Thành viên thông báo:** Nhật Bản
- Cơ quan chịu trách nhiệm:** Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi Nhật Bản
- Sản phẩm bị ảnh hưởng:** Cá và động vật giáp xác, động vật thân mềm và động vật thủy sinh không xương sống khác (Mã HS: 03.02, 03.03, 03.04 và 03.06)
- Các khu vực hoặc quốc gia có khả năng bị ảnh hưởng, trong phạm vi liên quan hoặc có thể thực hiện được:** Tất cả các đối tác thương mại
- Tiêu đề của cảnh báo:** Sửa đổi các Thông số kỹ thuật và Tiêu chuẩn cho Thực phẩm, Phụ gia Thực phẩm, v.v. theo Đạo luật Vệ sinh Thực phẩm (sửa đổi Tiêu chuẩn Dự lượng Hóa chất Nông nghiệp)  
Ngôn ngữ: Tiếng Anh  
Số trang: 2  
Quy định chi tiết bằng tiếng Anh: [link](#)

 Dịch và hiệu đính bởi: Trường Đại học Ngoại thương  
Địa chỉ: 91 Chùa Láng, Láng Thượng, Đống Đa, Hà Nội  
SDT: 0904651868 (TS Nguyễn Thu Hằng - Giảng viên Trường Đại học Ngoại thương)  
Email: [nguyen.thuhang@ftu.edu.vn](mailto:nguyen.thuhang@ftu.edu.vn)

6. **Nội dung:** Đề xuất giới hạn dư lượng tối đa (MRLs) đối với hóa chất nông nghiệp sau - Phụ gia thức ăn chăn nuôi: Dibutylhydroxytoluene.

Mặt hàng	Mức MRL được đề xuất	Mức MRL quy định hiện tại
Động vật giáp xác (tôm, cua, v.v.)	0,1	
Họ Cá hồi (ví dụ: cá hồi nước mặn và nước ngọt)	10	10
Bộ Cá chình (ví dụ: lươn)	10	10
Bộ Cá vược (ví dụ: cá nư, cá sông, cá thu, cá sea bass, cá tráp)	10	10
Cá khác	10	10


**Ghi chú:**

- Dư lượng tối đa đề cập ở đây chỉ áp dụng đối với Phụ gia thức ăn chăn nuôi: Dibutylhydroxytoluene.
- Giới hạn thống nhất 0,01 ppm sẽ được áp dụng cho các mặt hàng thủy sản không được liệt kê ở trên.
- Các số liệu được in đậm là các số liệu tạm thời.
- “Cá khác” bao gồm tất cả các loại cá, trừ Họ Cá hồi, Bộ Cá Chình, Bộ Cá vược.

7. **Mục tiêu và cơ sở lý luận:** An toàn thực phẩm

8. **Có tồn tại những tiêu chuẩn quốc tế liên quan không? Nếu có, nêu rõ những tiêu chuẩn này:** Không

9. **Những tài liệu liên quan và bản dịch những tài liệu này theo ngôn ngữ khác:** Đạo luật Vệ sinh Thực phẩm (có sẵn bằng tiếng Anh). Khi được thông qua, các mức MRL này sẽ được công bố trên Kampos (Công báo chính thức của Chính phủ) (có sẵn bằng tiếng Nhật).

 Dịch và hiệu đính bởi: Trường Đại học Ngoại thương  
Địa chỉ: 91 Chùa Láng, Láng Thượng, Đống Đa, Hà Nội  
SDT: 0904651868 (TS Nguyễn Thu Hằng - Giảng viên Trường Đại học Ngoại thương)  
Email: [nguyen.thuhang@ftu.edu.vn](mailto:nguyen.thuhang@ftu.edu.vn)

# 2. HOẠT ĐỘNG CỦA DỰ ÁN

## Một số hình ảnh hoạt động dự án

### 3 Buổi hướng dẫn DN nhận bản dịch và sử dụng National Forum

The screenshot shows a Zoom meeting in progress. The main window displays the ePing website, which is a platform for tracking product requirements in export markets. The website header includes the ePing logo and navigation links. The main content area shows a list of notifications, with one notification selected: "China: G/TBT/N/CHN/1424 National Standard of the P.R.C., Foot Protection – Safety Footwear". The notification details include the distribution date (11/05/20), products covered (Safety footwear), objectives (Protection of Human health or Safety, Quality requirements), and a comment deadline (10/07/20). The Zoom interface shows a presenter (Vân Thủy) and several other participants. The Zoom controls at the bottom include a mute button, a video off button, and a chat button.

Notifying Member(s)	Symbol, title and description of content	Distribution date	Products covered	Objectives	Keywords	Comment deadline	Full text link
All Members	G/TBT/N/CHN/1424 Notification type: <input checked="" type="radio"/> All <input type="radio"/> SPS <input type="radio"/> TBT	From: To: <input type="text"/>	Description: ICS: HS: <input type="text"/>	All objectives: <input type="text"/>	All keywords: <input type="text"/>	From: To: <input type="text"/>	Clear Save
China	G/TBT/N/CHN/1424 National Standard of the P.R.C., Foot Protection – Safety Footwear This standard specifies the terms and definitions, classification, style and marking, basic requirements, protective...	11/05/20	Safety footwear	Protection of Human health or Safety, Quality requirements		10/07/20	Full text EN ES FR



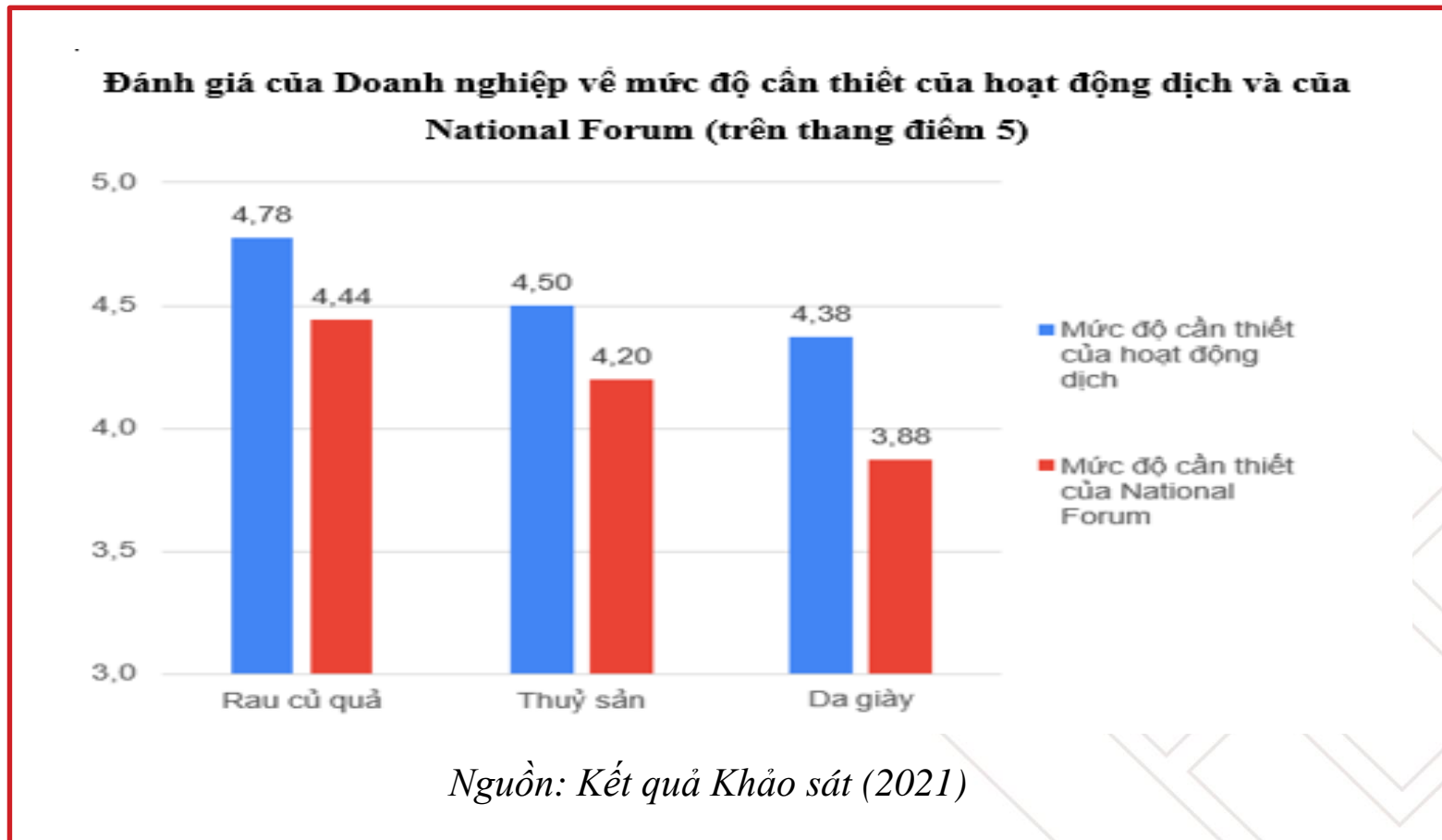
# 3. KẾT QUẢ

## 3.1 Đánh giá của DN về mức độ cần thiết của việc cung cấp bản dịch tiếng Việt

- Điểm trung bình chung: **4,5/5**
- **96.3 %** doanh nghiệp tham gia đánh giá hoạt động dự án là **cần thiết đến rất cần thiết**

# 3. KẾT QUẢ

## 3.1 Đánh giá của DN về mức độ cần thiết của việc cung cấp bản dịch tiếng Việt và sử dụng National Forum



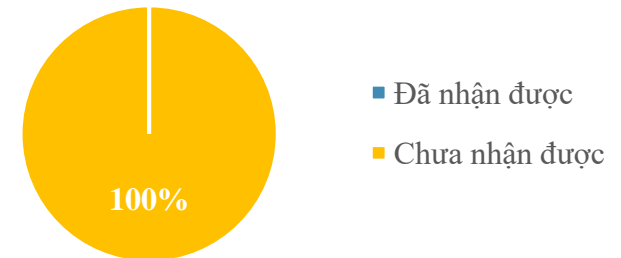
# 3. KẾT QUẢ

## 3.2 Ý kiến của DN về các hỗ trợ tương tự

❑ **100%** doanh nghiệp tham gia khảo sát đều nói rằng chợ chưa nhận được các hỗ trợ, dịch vụ tương tự ở các bên khác

❑ **96,3%** doanh nghiệp mong muốn dự án này nên được triển khai lâu dài

### Tỉ lệ DN đã nhận được hoạt động hỗ trợ tương tự

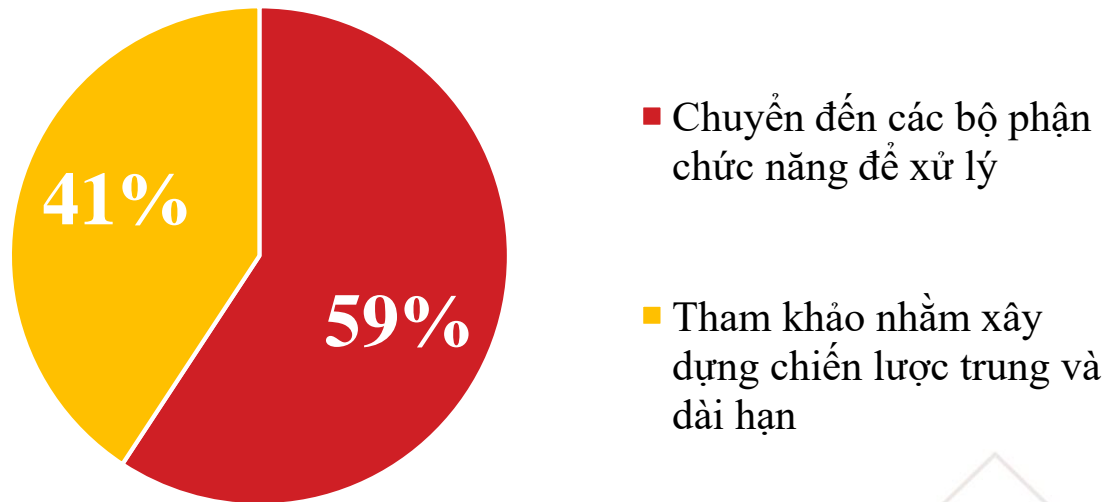


*Nguồn: Kết quả khảo sát (2021)*

# 3. KẾT QUẢ

## 3.3 Ý kiến của DN về việc sử dụng bản dịch các quy định

### Cách DN xử lý bản dịch các quy định



*Nguồn: Kết quả khảo sát (2021)*

# 3. KẾT QUẢ

## 3.4 Đánh giá của DN về chất lượng các bản dịch

☐ Điểm trung bình chung: **4,1/5**

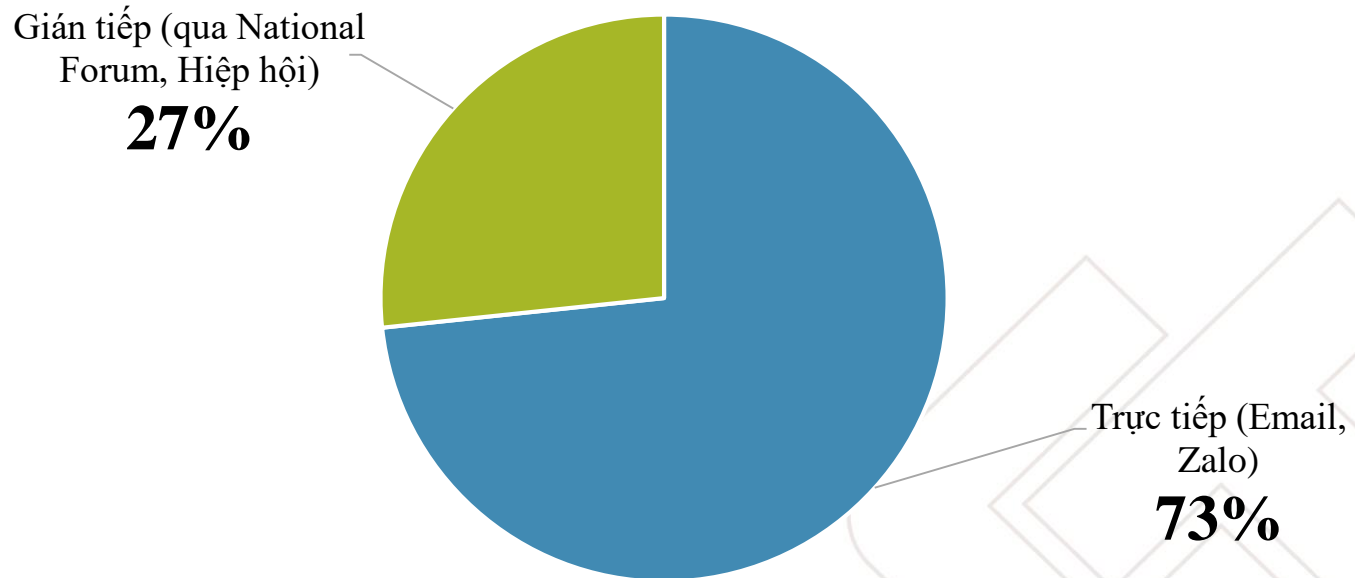
☐ 100% doanh nghiệp đánh giá bản dịch các cảnh báo/quy định có **chất lượng tốt** và dễ hiểu.

# 3. KẾT QUẢ

## 3.5 Ý kiến của DN về phương thức nhận các bản dịch quy định

Doanh nghiệp lựa chọn phương thức nhận bản dịch Tiếng Việt các cảnh báo: *Phương thức trực tiếp được ưu tiên*

### Doanh nghiệp lựa chọn phương thức nhận Bản Tiếng Việt các cảnh báo



Nguồn: Kết quả khảo sát (2021)

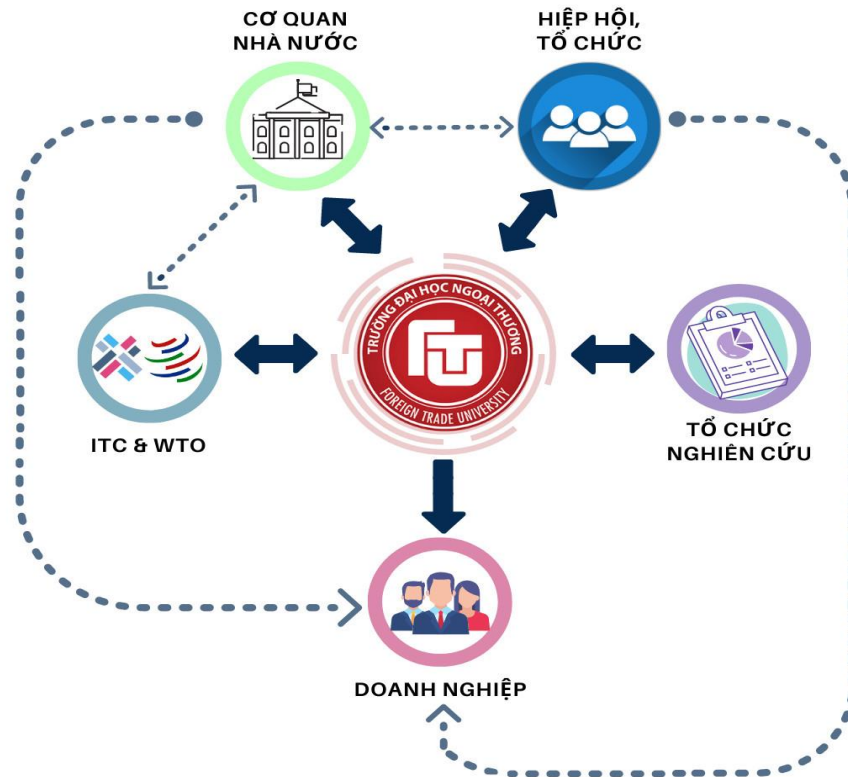
# 3. KẾT QUẢ

## 3.6 Đánh giá chung

- **96.3 %** Doanh nghiệp đánh giá hoạt động dịch quy định/cảnh báo từ ePing là cần thiết
- **100%** Doanh nghiệp cho rằng việc sử dụng National Forum để trao đổi với các doanh nghiệp khác trong lĩnh vực ngành nghề và các bên liên quan là tương đối cần thiết
- **100%** Doanh nghiệp chưa nhận được dịch vụ hỗ trợ tương tự
- **96,3%** Doanh nghiệp mong muốn dự án tiếp tục được triển khai lâu dài

# 4. ĐỀ XUẤT

Trường Đại học Ngoại thương *sẵn sàng là đầu mối triển khai* hoạt động dự án trong thời gian tới nhằm hỗ trợ tốt nhất cho doanh nghiệp trong việc nắm bắt và tiếp cận thông tin quy định thương mại quốc tế; tuy nhiên, *cần có sự hỗ trợ và kết nối của nhiều bên tham gia*:







# TRÂN TRỌNG CẢM ƠN!

**TS. Nguyễn Thu Hằng**

**[nguyen.thuhang@ftu.edu.vn](mailto:nguyen.thuhang@ftu.edu.vn)**